

УДК 37.014.5.81`246.3(435.9)

Ершова С.И.,
Сизова О.А.

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА В УСЛОВИЯХ МНОГОЯЗЫЧИЯ И ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ ГЕРЦОГСТВА ЛЮКСЕМБУРГ

Ключевые слова: лингвистическая парадигма, поликультурная среда, мультилингвизм, лингвистическая политика, школьная образовательная система.

Европа – поликультурное и мультилингвистическое пространство, на котором говорят более чем на 225 языках. Наряду с официальными языками Европейского сообщества (23 языка) существует множество региональных и миноритарных языков. Рассматривая лингвистическую и культурную специфику европейской среды, необходимо уточнить понятие «поликультурная среда». Как правило, это понятие используется для описания особенностей сообщества. Многие ученые (И.С. Бесарабова, Е.В. Бондаревская, О.В. Гукаленко, А.Н. Джуринский, В.В. Макаев, З.В. Малькова, Л.Л. Супрунова и др.) рассматривают поликультурную среду как совокупность всех условий жизнедеятельности, в которых осуществляется интеграция общекультурного, социального и личностного начал. В течение многих десятилетий граждане европейских стран выработали в себе многомерную идентичность: люди мира, европейцы, граждане своей страны, представители определенного языка и культуры, жители «малой родины» – коммун, района, квартала, деревни. Чтобы стать единым многонациональным, поликультурным и многоязычным целым, представители общественных, политических и государственных организаций всех уровней проделали огромную работу по реализации в жизнь языковой политики объединенной Европы, по продвижению мультилингвизма, сохранению лингвистического разнообразия и поддержке изучения языков.

Впервые вопрос о многоязычии Европы был рассмотрен в 1954 г., когда была подписана Европейская культурная конвенция. Статья 2 этой конвенции гласила, что каждое государство поощряет своих граждан к изучению языков, истории и цивилизации других народов.

Первые программы европейского сотрудничества были разработаны в 1957 г., их целью была поддержка изучения языков для эффективной мобильности людей и идей и продвижения европейского наследия, представленного через культурное и лингвистическое многообразие.

В этом же году был закреплён принцип мультилингвизма Римским договором, подписанным странами, которые подтвердили равноценность всех официальных языков Европы. А последующие подписанные договоры (Односторонний, Маастрихтский, Амстердамский) ещё раз подтвердили равноправие языков. С 1958 г. официальными и рабочими языками Европейского союза считались немецкий, французский, итальянский и голландский языки. В последующие годы этот список будет расширяться.

В апреле 1961 г. II Конференция европейских министров образования уточнила смысл предшествующих договоров: знание языков является необходимым для каждого европейца и в целом для Европы, для международного сотрудничества, сохранения и развития общего наследия. С этого времени Совет Европы уделял большое внимание вопросам развития образования в области языков.

С 1963 по 1972 г. был осуществлён первый значительный проект в области языков в рамках международного сотрудничества по использованию аудиовизуальных методов и прикладной лингвистики.

Программы, реализованные с 1970 по 1980 г., привели к международному признанию основных принципов, на которые должны были опираться языковые образовательные политики стран Европы.

С 1976 г. Европейская Комиссия финансировала пилотные проекты по

усовершенствованию методов преподавания, организации межкультурного обучения учителей и разработке программ для рабочих-иммигрантов.

В 1984 г. Совет Европы принял «Положение о европейской образовательной политике», в котором акцентировалось внимание на том, что необходимо изучение ещё одного современного языка в дополнение к родному языку и предоставление возможности наибольшему числу учащихся овладеть практическими навыками двух иностранных языков. В период с 1981 по 1988 г. были разработаны рекомендации по использованию методов обучения в системе школьного образования. Государства – члены ЕС смогли обобщить опыт работы и внедрить новое обеспечение и новые методы в школы.

1989–1997 гг. можно было бы охарактеризовать как период быстрого роста числа членов Совета Европы и появления новых образовательных программ. Например, Совет Европы и Европейская Комиссия приняли образовательную программу «Lingua», ориентированную на изучение иностранных языков, которая вступила в действие 1 января 1990 г. Программа должна была реализовать следующие цели: осуществлять профессиональную подготовку преподавателей иностранного языка; расширять сотрудничество между образовательными центрами и обмен сотрудниками и студентами; изучать иностранные языки для узкоспециальных целей; использовать инновационные методы изучения языков.

Европарламент также способствовал внедрению в жизнь дополнительных программ, нацеленных на совершенствование процесса обучения языкам в школах и институтах, для взрослого населения. С целью поддержания права граждан Европы на

свободу передвижения, благодаря содействию Европарламента, были утверждены и получили развитие такие образовательные программы, как «Comet», «Erasmus», «Tempus». За пять лет после принятия этих программ 13 млн человек трудоустроились в других европейских странах.

С 1994 г. Европейский центр живых языков способствовал разработке программ европейского сотрудничества и тому, чтобы государства – члены ЕС применяли реформы для развития коммуникативных компетенций учащихся и внедряли инновации в преподавание языков и подготовку преподавателей.

В 1997 г. на конференции в Страсбурге были приняты рекомендации Совета Министров в отношении языков. В этих рекомендациях подчеркивалась роль межкультурной коммуникации и мультилингвизма как основной политической цели. Были определены конкретные меры для различных уровней образования.

В марте 1998 г. Комитетом Министров Совета Европы был принят проект «Изучение языков и европейское гражданство». Он был предложен государствам – членам сообщества с целью развития и осуществления лингвистической политики в XXI в.

Рекомендация о «Лингвистической диверсификации» уточнила этот проект, утверждая, что лингвистическое многообразие Европы представляет собой богатое культурное достояние, которое нужно беречь и защищать.

В 2001 г. Совет Европы пересмотрел всеобщую европейскую программу в отношении языков и дополнил ее важным документом – Портфелем европейских языков. В 2001 г. Европейский Парламент, Совет Министров ЕС решили учредить совместно с Советом Европы «Год европейских язы-

ков». Эта инициатива состояла в том, чтобы привлечь внимание населения к важности и богатству лингвистического и культурного разнообразия ЕС, продвинуть мероприятия, связанные с изучением языков. Обе организации подчеркивали, что знание языков является основным элементом личного и профессионального развития людей. В 2001 г. Совет Европы представил документ, названный «Общоевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка», который отражал итоги работы, начатой еще в 1971 г. экспертами стран ЕС и представителями России, по систематизации подходов к преподаванию иностранного языка и стандартизации оценок уровней владения языком. На межправительственной конференции в Страсбурге в 2002 г. были определены новые приоритеты, учитывающие социальные и политические последствия лингвистического образования, ориентированного на мультилингвизм.

В 2003 г. были разработаны «Общие направления по вопросу лингвистической образовательной политики» с целью оказания помощи государствам – членам ЕС для определения и внедрения последовательной образовательной политики в соответствии с развитием социальной интеграции и европейского демократического гражданства. В этом же году Еврокомиссия наметила план действий по повышению мотивации к изучению иностранных языков, поддержанию и сохранению многоязычия в Европе. Были намечены три основных направления деятельности [5, с. 323]:

- изучение языков в течение всей жизни;
- улучшение качества преподавания языков;
- создание окружающей среды, благоприятной для изучения языков.

В ноябре 2005 г. Европейская Комиссия приняла «Новый стратегический план по мультилингвизму». Стратегический план определил пути следования и новые меры по распространению мультилингвизма.

Вот уже более 50 лет Совет Европы проводит специальную политику, целью которой является:

- привлечение общественного внимания к лингвистическому наследию Европы, к доступности ее культур и языков как источника взаимообогащения других культур и народов;
- поощрение европейцев к изучению нескольких иностранных языков, в том числе малораспространенных;
- поддержка стремления изучать иностранные языки с раннего возраста и в течение всей жизни;
- разъяснение роли изучения иностранных языков как средства развития личности и расширения возможностей адаптироваться к изменениям экономической, социальной и культурной ситуации в обществе;
- оказание помощи государствам – членам ЕС в создании благоприятных условий для изучения национальных и региональных языков;
- разработка образовательных проектов и программ на общеевропейском, национальном и других уровнях;
- сохранение европейского культурного богатства через лингвистическое многообразие;
- продвижение мультилингвистического образования.

Поддерживая общеевропейскую лингвистическую политику и стратегический план по развитию мультилингвизма, каждая страна Европейского сообщества разработала и внедряет в жизнь свою лингвистическую образовательную политику, с учетом самобыт-

ности и уникальности языков и культур своей страны, с одной стороны, и «приобщения к общечеловеческим культурным ценностям через язык и культуру другого народа – изучение иностранных языков, литературы, культуры» – с другой [2, с. 196]. Огромный шаг в направлении развития мультилингвизма сделали такие европейские страны, как Германия, Австрия, Бельгия, Швейцария, Швеция, Люксембург, где не только ведется обязательное изучение двух-трех языков, но и создана «гибкая система выбора языков, условий и вариантов их изучения, а также вариативная система форм и средств обучения, отражающая современное состояние теории и практики изучения» иностранных языков [4, с. 84]. По нашему мнению, Великое Герцогство Люксембург может служить примером образцовой мультилингвистической страны, современное состояние которой мы рассмотрим ниже.

Согласно статистическим данным 2001 г., в данном государстве проживает 451 600 жителей. 39% населения составляют иностранцы: 14,1% – португальцы, 4,8% – французы, 4,1% – итальянцы, 3,5% – бельгийцы, 2,2% – немцы, 1% – англичане, 0,8% – нидерландцы, 2,1% – другие национальности ЕС, 5,6% – представители национальностей, не проживающих на территории ЕС. Всего на этой маленькой территории представлены более 150 различных национальностей. Использование языков (люксембургского, французского и немецкого) зафиксировано в Конституции страны, принятой 24 февраля 1984 г., согласно которой эти три языка являются официальными [8]. Национальный язык страны – люксембургский. Тексты законов публикуются на французском языке. Языками административных ведомств являются три языка по выбору.

Люксембургский язык стал языком интеграции разноязычного населения в стране. Возможность объясняться на этом языке позволяет взаимодействовать с жителями всей страны, которые являются либо коренными жителями, либо иммигрантами первого или второго поколений. Люксембургский язык осуществляет связь между этими поколениями.

Большинство населения говорит на люксембургском языке как на родном. Люксембургский язык – это западногерманский язык, точнее, его мозельско-франкский диалект. Хотя язык имеет германские истоки, он значительно отличается от своего языка-родителя и уже не понятен большинству немцев. Около 45% населения используют люксембургский язык в столице государства, на севере страны – 68%, а в центральной части – 54%. Сельские жители отдают предпочтение люксембургскому языку, а рабочие без образования – французскому. Между тем в банковской, деловой, промышленной и коммерческой средах английский язык часто употребляют вместо французского. Итальянский, испанский и португальский языки используются внутри больших иммиграционных сообществ: на дружеских встречах, в кафе и ресторанах, а также на рабочих местах. Люксембургский язык чаще всего используется в частной жизни, на церковных церемониях, конференциях, спектаклях, в судах. Французский язык остается доминирующим языком в профессиональных и административных отношениях, в средней школе, в кафе и ресторанах, а также в магазинах. На радио и телевидении, в периодической печати, в начальной школе предпочтение отдается немецкому языку. Крупные газеты и журналы страны дают новости и политические обзоры на немецком и французском языках, административные и официальные

объявления только на французском, в то время как рекламные объявления и светскую хронику, а также рубрику писем читателей представляют на трех языках. Как правило, люксембуржцы пользуются электронными средствами массовой информации на трех языках (люксембургском, французском и немецком) и у них отсутствуют языковые барьеры. Более того, в их повседневной речи происходит интенсивное заимствование слов из французского, немецкого и английского языков.

Рассматривая государство Люксембург как поликультурную, многоязычную среду, необходимо отметить, что эта среда создает благоприятные предпосылки для поликультурного и мультилингвистического образования и диктует потребность осуществлять образовательный процесс в школах с учетом общекультурных, языковых особенностей обучаемых. В рамках государства была выработана общая парадигма образования, в том числе лингвистическая. Под парадигмой, вслед за Томасом Куном, мы понимаем «то, что объединяет членов научного сообщества» [3, с. 221], и дает «не только план деятельности, но также указывает и некоторые направления, существенные для реализации плана» [там же, с. 143]. Мы имеем в виду, что парадигма – это «модель образовательной системы, в которой содержатся ответы на вопросы о ценностях и целях образования, о функциях школы и принципах ее деятельности, об организации, содержании и технологиях обучения и воспитания, о способах взаимодействия основных субъектов образования» [1, с. 216]. В нашем случае это – модель деятельности в области лингвистической подготовки, которая является важной составляющей мультилингвистической политики государства.

В Люксембурге существует всеобщее обязательное одиннадцатилетнее образование, состоящее из трех ступеней: дошкольное, начальное и среднее.

Дошкольное обучение, являясь частью школьной системы Люксембурга, объединяет два типа обучения: раннее и дошкольное. Раннее обучение является факультативным и предусмотрено для детей трех лет. На этом этапе обучения используется люксембургский язык, который помогает преподавателям мобилизовать и мотивировать детей, а позже он становится языком для объяснения материала. Дошкольное обучение рассчитано на детей 4–5 лет. Посещение занятий обязательно и бесплатно.

В начальной школе (6–12 лет) обучение является также обязательным и бесплатным. Преподавание осуществляется одним или двумя преподавателями, которые ведут все дисциплины за исключением религии. Совместная работа преподавателей позволяет использовать метод «team-teaching» (обучение командой), делая акцент на дифференцированном обучении. С начала обучения все дисциплины ведутся на люксембургском языке, а обучение чтению осуществляется на немецком языке. Постепенно этот язык приобретает статус языка обучения для всех дисциплин. Как учебный предмет немецкий язык изучается следующим образом: 8 часов в неделю – в 1 и 3-м классах, 9 часов в неделю – во 2-м классе и, наконец, 5 часов в неделю – в течение трех последующих лет начальной школы. Начиная со второго семестра второго года обучения в программу вводится французский язык. Он используется также для объяснения материала ученикам в классах, где обучаются иностранцы.

Люксембургский язык изучается по одному часу в неделю в течение всех лет обучения в начальной школе, но он

может использоваться при изучении художественных, спортивных и факультативных дисциплин, а также при проведении лабораторных и практических работ. Кроме того, он применяется на первом году обучения при введении новых дисциплин. В целом около 50% учебного времени отводится языковой подготовке. В зависимости от национального состава класса преподаватели говорят на немецком, люксембургском или французском языках.

В средней школе существует два типа образования: общее среднее образование и среднетехническое образование, которое получают на трех языках.

Среднее образование включает в себя семилетнее обучение, разделенное на две ступени: низшую – с 7 по 5-й класс (3 года) и высшую – с 4 по 1-й класс (с трехлетней специализацией).

На низшей ступени большое внимание уделяется совершенствованию и систематизации языковых умений и навыков, полученных в начальной школе. В 7-м классе ученики получают образование на трех языках: на немецком – 4 часа в неделю; на французском – 6 часов в неделю; на люксембургском – 1 час в неделю. Немецкий язык остается языком обучения за исключением математических дисциплин и истории, которые преподаются на французском языке. В начале 6-го класса ученики выбирают третий иностранный язык. Для обучения в классе классического образования к немецкому и французскому языкам рекомендована дополнительно латынь. На каждый язык предусмотрено по 4 часа в неделю. В классе современного образования третьим иностранным языком изучения является английский язык. Освоение латыни или английского языка происходит за счет отказа от изучения люксембургского языка. В 5-м классе ученики, вы-

бравшие классическое образование, получают также возможность изучения английского языка (4 часа в неделю).

На высшей ступени ученики четвертого класса (поливалентный класс) закрепляют полученные ранее знания, определяют в зависимости от интересов и возможностей специализацию для дальнейшего обучения и выбирают для изучения четвертый и пятый языки (испанский, итальянский, португальский или греческий).

Среднетехническое образование имеет своей целью профессиональную подготовку учеников. Однако и на этом этапе обучения осуществляется их языковая подготовка. В зависимости от выбранных классов и направлений учащиеся изучают немецкий и люксембургский языки (по 3–4 часа в неделю), французский язык (3–6 часов в неделю), английский язык (4 часа в неделю).

В начале XXI в. с притоком в страну иммигрантов возникли проблемы с адаптацией их детей к школьной системе. Около 40% детей-иммигрантов романского происхождения посещают дошкольные и начальные школьные учреждения. Немецкий язык для них представляет наибольшую трудность при обучении чтению в первые годы, но это не касается французского языка, так как он является родственным языком португальскому, испанскому и итальянскому языкам. Но немецкий и французский языки являются обязательными языками обучения в Люксембурге, поэтому те, кто желает избежать проблем с немецким языком, часто посещают школы приграничных стран, например бельгийские школы. Кроме того, имеется большое количество частных школ, в которых обучение осуществляется на родных языках иммигрантов. Но менее 10% учеников получают образование в школах, языком обучения которых является

французский или немецкий язык, реже немецкий или люксембургский.

Подготовка преподавателей находится под контролем государства. В соответствии с Законом об образовании от 1996 г. преподаватели должны хорошо владеть тремя официальными языками страны, проходить переподготовку и переаттестацию.

Высшее образование также основывается на фундаментальных принципах мультилингвистического образования. После первых двух лет обучения студенты имеют возможность продолжить свое образование в университетах соседних стран.

Мультилингвизм глубоко укоренился в люксембургском обществе и поражает своим размахом. Люксембург демонстрирует мирное сосуществование языков. Страна гордится своим лингвистическим разнообразием, постоянно обсуждаются, анализируются вопросы, связанные с сегодняшним положением дел лингвистической политики, ее развитием и перспективой.

Тем не менее в последнее время подвергается критике государственная образовательная политика в области языков, отмечаются следующие недостатки: школьная система перегружена изучением языков; слишком много внимания уделяется изучению грамматики и орфографии немецкого и французского языков; недостаточный объем часов на изучение люксембургского языка. Однако эксперты Совета Европы не согласны с таким мнением и отмечают пять основных недостатков школьной системы Люксембурга:

- образовательная система не учитывает в полной мере индивидуальные способности и языковые различия детей;
- ожидаемые результаты языковой подготовки учащихся точно не определены;

- оценка языковой подготовки учеников в основном не очень высокая;
- не существует совместных действий между обучением различным языкам, с одной стороны, и обучением неязыковым предметам – с другой;
- педагогические средства не всегда адаптированы к реалиям класса.

В связи с этим в 2004 г. были уточнены пункты Положения о лингвистической образовательной политике Великого Герцогства Люксембург, в котором акцентируется внимание на следующих вопросах:

- уточнение цели мультилингвизма;
- несоответствие между определением целей овладения языками учениками по окончании школы и условиями доступа к мультилингвизму;
- определение целей овладения языками в соответствии с уровнями компетенций, определенными документом Совета Европы «Европейская система уровней владения языками»;
- учет индивидуальной лингвистической ситуации;
- соблюдение индивидуальных ритмов освоения языков;
- учет языков, приобретенных учениками в семье;
- повышение престижности многоязычия каждого ученика;
- использование позитивной оценки при обучении иностранным языкам;
- развитие дидактических и педагогических подходов;
- градация экзаменов и сертификации в зависимости от уровней языковых компетенций;
- стимулирование педагогических инноваций в образовательных учреждениях;
- координация действий всех инстанций и организаций, задействованных в лингвистическом образовании;
- привлечение в образовательные проекты всех заинтересованных лиц.

Это Положение было предметом рассмотрения на конференции в марте 2006 г., на которой был сделан анализ существующей системы лингвистического образования и предложен план действий, названный «Изменения в лингвистическом образовании на 2007–2009 годы». Также намечена общая цель этого плана, которая состоит в определении совместных действий всех участников образовательного процесса (преподавателей, родителей, руководства). Были уточнены цели и содержание лингвистического образования, рекомендовано ввести для использования во многие школы страны Европейский языковой портфель в качестве эксперимента с 2007/2008 учебного года. Кроме того, предложены мероприятия по устранению преград при обучении различным дисциплинам и созданию «переходных мостов» между языковыми и неязыковыми предметами.

В плане действий отмечалось, что многие ученики имели трудности в понимании письменной речи, поэтому были определены некоторые меры по улучшению понимания текстов на всех ступенях школьного обучения. Создание курсов по совершенствованию знаний для заинтересованных учеников являлось также частью этих мер. Были предусмотрены мероприятия по активизации обучения таким языкам, как люксембургский, португальский, английский и латинский, и даны рекомендации по изучению люксембургского языка в дошкольном образовании. Необходимо содействовать изучению английского языка в течение всего периода обучения в средней школе.

Особое признание получили вопросы интенсификации деятельности в плане педагогических и научных исследований, оценки педагогических проектов, обе-

спечения качества работы школ и т.д.; подчеркивалась важность внедрения в учебный процесс результатов исследований и их использования преподавателями. Кроме того, акцентировалось внимание на необходимости диалога и плодотворного сотрудничества между руководителями и практиками образовательной системы, с одной стороны, и исследователями Люксембургского университета – с другой.

Таким образом, благодаря многолетней целенаправленной деятельности стран объединенной Европы были разработаны программа совместных действий, общие подходы и рекомендации в области лингвистического образования, ориентированного на мультилингвизм. С учетом этих рекомендаций, в условиях многоязычия и поликультурной среды Великого Герцогства Люксембург, государство наметило и успешно реализует лингвистическую парадигму в рамках школьной образовательной системы, которая представляет собой модель языковой подготовки на всех трех ступенях школьного образования, направленного не только на изучение трех официальных языков государства (люксембургского, немецкого, французского). На низшей ступени среднего образования предусматривается обязательное изучение третьего иностранного языка (английского), а затем, на высшей ступени среднего образования, – факультативное изучение четвертого и пятого иностранных языков (итальянского, испанского, португальского). Несмотря на существование некоторых проблем, люксембургская школьная образовательная система имеет большие успехи в плане мультилингвистического обучения учащихся, которое играет важную роль для будущего образования и воспитания граждан Герцогства Люксембург. Мультилингвистическое образование является, с одной стороны,

следствием требований, отражающих реалии многонационального общества данной страны, логику интеграционных процессов, происходящих как в общеевропейском пространстве, так и во всем мире, а с другой – результатом четкой, планомерной деятельности государства в области лингвистической образовательной политики.

Литература

1. Бондаревская, Е.В. Педагогика: личность в гуманистических теориях и системах воспитания: учеб. пособие для педвузов / Е.В. Бондаревская, С.В. Кульневич. М.: Ростов н/Д, 1999.
2. Киргуева, Ф.Х. Полилингвальный подход как основа профессиональной подготовки учителя начальных классов / Ф.Х. Киргуева // Известия ЮФУ. Педагогические науки. 2009. № 2. С. 195–200.
3. Кун, Т. Структура научных революций / Т. Кун; пер. с англ. И.З. Налетова; общ. ред. и послесл. С.Р. Микулинского, Л.А. Марковой. М.: Прогресс, 1975.
4. Носачева, Е.А. К проблеме билингвального обучения иностранным языкам в Европейском союзе и России / Т. Кун // Наука и образование. Ростов н/Д: РГПУ, 2004. № 1. С. 84–87.
5. Сизова, О.А. Языковое многообразие – фундаментальный принцип Европейского сообщества / О.А. Сизова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: сб. статей участников IV Международной науч. конф. (Челябинск, 25–26 апреля 2008 г.). Челябинск: РЕКПОЛ, 2008. Т. 2. С. 322–325.
6. Fehlen, F. Reformier l'enseignement des langues. A propos de la nouvelle politique linguistique du Ministère de l'Education Nationale / F. Fehlen [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.asti.lu>.
7. Giordan, H. La question des langues en Europe / H. Giordan [Electronic resource]. Mode of access: <http://portal-lem.com>.
8. Leclerc, J. L'aménagement linguistique dans le monde / J. Leclerc [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.tlfiq.ulaval.ca>.
9. Pelt, V. Pour le multilinguisme: Exploiter à l'école la diversité des contextes européens. Rapport national du Grand Duché du Luxembourg / V. Pelt, R. Martin, M. Reichert [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.uni-giessen.de>.
10. Portante, D. La situation de l'enseignement et de l'apprentissage des langues vivantes en Europe: le Grand Duché de Luxembourg / D. Portante [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.ecml.at>.